

**COMPARISON AND ANALYSIS OF DIRECTIONAL VERBS IN
CHINESE AND INDONESIAN: A SEMANTIC, GRAMMATICAL,
AND PRAGMATIC PERSPECTIVE**

汉语和印尼语单音节趋向动词对比研究

Hànyǔ dān yīnjié qūxiàng dòngcí hé yìnní yǔ duìbǐ yánjiū



**KATHLEEN RUBY YONARDY
F091201001**



**PROGRAM STUDI
BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
2024**

**COMPARISON AND ANALYSIS OF DIRECTIONAL VERBS IN CHINESE
AND INDONESIAN: A SEMANTIC, GRAMMATICAL, AND PRAGMATIC
PERSPECTIVE**

汉语和印尼语单音节趋向动词对比研究

Hànyǔ dān yīnjié qūxiàng dòngcí hé yìnní yǔ duìbǐ yánjiū

KATHLEEN RUBY YONARDY

F091201001



**PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
MAKASSAR
2024**

**COMPARISON AND ANALYSIS OF DIRECTIONAL VERBS IN CHINESE
AND INDONESIA: A SEMANTIC, GRAMMATICAL, AND PRAGMATIC
PERSPECTIVE**

汉语和印尼语单音节趋向动词对比研究

Hànyǔ dān yīnjié qūxiàng dòngcí hé yìnní yǔ duìbǐ yánjiū

KATHLEEN RUBY YONARDY

F091201001

SKRIPSI

sebagai salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana

Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

pada

PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS HASANUDDIN

MAKASSAR

2024

SKRIPSI

**COMPARISON AND ANALYSIS OF DIRECTIONAL VERBS IN CHINESE AND
INDONESIAN: A SEMANTIC, GRAMMATICAL, AND PRAGMATIC
PERSPECTIVE**

汉语和印尼语单音节趋向动词对比研究

Hànyǔ hé yìnní yǔ dān yīnjié qūxiàng dòngcí duìbǐ yánjiū

KATHLEEN RUBY YONARDY

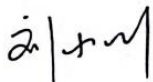
F091201001

Skripsi,

telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi pada 29 Juli 2024
dan dinyatakan telah memenuhi syarat kelulusan
pada

Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin
Makassar

Mengesahkan:
Pembimbing tugas akhir,



Liu Xiaochuan
NIP. -

Mengetahui:
Ketua Program Studi Bahasa Mandarin
dan Kebudayaan Tiongkok,



Dian Sari Ungga Waru, S.S., M.TCSOL
NIP. 199108312021074001

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN PELIMPAHAN HAK CIPTA

Dengan ini saya menyatakan bahwa, skripsi berjudul "Comparison and Analysis of Directional Verbs in Chinese and Indonesia: A Semantic, Grammatical, and Pragmatic Perspective" adalah benar karya saya dengan arahan dari pembimbing Liu Xiaochuan. Karya ilmiah ini belum diajukan dan tidak sedang diajukan dalam bentuk apa pun kepada perguruan tinggi mana pun. Sumber informasi yang berasal atau dikutip dari karya yang diterbitkan maupun tidak diterbitkan dari penulis lain telah disebutkan dalam teks dan dicantumkan dalam Daftar Pustaka skripsi ini. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa sebagian atau keseluruhan skripsi ini adalah karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut berdasarkan aturan yang berlaku.

Dengan ini saya melimpahkan hak cipta (hak ekonomis) dari karya tulis saya berupa skripsi ini kepada Universitas Hasanuddin.

Makassar, 29 Juli 2024



Kathleen Ruby Yonardy
NIM. F091201001

UCAPAN TERIMA KASIH

在写这篇论文的过程中，作为作者的我也难逃重重困难和阻碍。然而，在各方的帮助和鼓励下，我终于完成了这篇论文，对此我深表感激。在此，我要向所有帮助过我的人表示最深切的感谢。

我想借此机会向我的导师刘小川先生表示感谢，感谢他在论文写作过程中付出的时间、耐心、精力和周到的服务，以及他从始至终给予我的悉心帮助。没有他的帮助，我可能无法顺利完成这篇论文。

我还要对我的父亲 Hendra Yonardy 和母亲 Yola Djubaili 表示感谢和极大的感激，他们一直以来以祈祷、关注、热情和巨大的爱的形式给予我支持，直到现在。感谢我的弟弟 Steve Patrick Yonardy，在我完成学业和这篇论文的过程中，他总是倾听我的每一句抱怨，并为我提供建议和鼓励。还要感谢我所有的大家庭，他们从未停止过对我的支持和祈祷。我还要感谢我的朋友们，从一开始到完成学业的过程中，他们总是不厌其烦地陪伴在我身边，为我提供鼓励、建议和帮助，使我顺利完成了这篇论文。

我也非常感谢哈桑努丁大学和南昌大学的老师们，他们为我的人生提供了非常有用的知识。由于老师们的辛勤工作，我现在能够很好地完成四年的学业。我已经尽自己最大的努力学习和完成这篇论文，争取取得最好的成绩。最后，我希望这篇论文能对所有需要它的人有所帮助。

Makassar, 24 Juli 2024
Penulis

Kathleen Ruby Yonardy

ABSTRAK

KATHLEEN RUBY YONARDY. **Perbandingan dan Analisis Kata Kerja Arah Dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia: Perspektif Semantik, Tata Bahasa, dan Pragmatik** (Dibimbing oleh Liu Xiaochuan)

Penelitian ini bertujuan untuk mengeksplorasi persamaan dan perbedaan antara kata kerja arah bersuku kata satu dalam bahasa Mandarin dan padanannya dalam bahasa Indonesia. Kata kerja arah bersuku kata satu dalam bahasa Mandarin, seperti "lái" (datang), "qù" (pergi), "chū" (keluar), dan "huí" (kembali), memiliki fungsi linguistik yang unik untuk mengekspresikan arah gerakan, perubahan keadaan, dan proses dinamis. Penelitian ini membandingkan kosakata dan struktur tata bahasa yang digunakan dalam bahasa Mandarin dan bahasa Indonesia untuk mengekspresikan makna yang sama melalui pengumpulan dan analisis sejumlah besar korpus. Penelitian ini menemukan bahwa kata kerja directional bersuku kata satu dalam bahasa Mandarin menunjukkan fleksibilitas dan keragaman yang tinggi dalam berekspresi, yang dapat digabungkan dengan berbagai kata kerja dan frasa untuk membentuk ekspresi yang kaya. Sebaliknya, bahasa Indonesia lebih mengandalkan frasa kata kerja atau kata keterangan tertentu untuk mengekspresikan makna yang sama, menghadirkan karakteristik linguistik yang berbeda. Selain itu, makna kata kerja directional bersuku kata satu dalam bahasa Mandarin sering kali perlu dinilai berdasarkan konteksnya, sementara bahasa Indonesia lebih memperhatikan korespondensi formal.

Penelitian ini juga menganalisis secara rinci ekspresi yang sesuai dari kata kerja directional bersuku kata satu dalam bahasa Mandarin dalam bahasa Indonesia dan mengeksplorasi perbedaan semantik, tata bahasa, dan pragmatik di antara keduanya. Melalui analisis komparatif, kami mengungkapkan persamaan dan perbedaan dalam mengekspresikan makna dinamis antara kedua bahasa, memberikan referensi yang berharga untuk penerjemahan, pengajaran, dan komunikasi lintas budaya bahasa Mandarin dan bahasa Indonesia.

Kata kunci: Bahasa Mandarin; Bahasa Indonesia; Kata Kerja Arah; Perbandingan

ABSTRACT

KATHLEEN RUBY YONARDY. **Comparison and Analysis of Directional Verbs in Chinese and Indonesian: A Semantic, Grammatical, and Pragmatic Perspectives** (Supervised by Liu Xiaochuan)

This paper aims to explore the similarities and differences between Chinese monosyllabic directional verbs and their corresponding expressions in Indonesian. Chinese monosyllabic directional verbs, such as "lái" (come), "qù" (go), "chū" (out), and "huí" (back), have unique linguistic functions in expressing movement direction, state change, and dynamic processes. This study compares the vocabulary and grammatical structures used in Chinese and Indonesian to express similar meanings through the collection and analysis of a large amount of corpus. The research finds that Chinese monosyllabic directional verbs exhibit high flexibility and diversity in expression, able to combine with various verbs and phrases to form rich expressions. In contrast, Indonesian relies more on specific verb phrases or adverbs to express similar meanings, presenting different linguistic characteristics. Furthermore, the meaning of Chinese monosyllabic directional verbs often needs to be judged based on the context, while Indonesian pays more attention to formal correspondence.

This paper also analyzes in detail the corresponding expressions of Chinese monosyllabic directional verbs in Indonesian and explores the differences in semantics, grammar, and pragmatics between the two. Through comparative analysis, we reveal the similarities and differences in expressing dynamic meanings between the two languages, providing valuable reference for translation, teaching, and cross-cultural communication between Chinese and Indonesian.

Keywords: Chinese; Indonesian; Directional Verbs; Comparison

摘要

KATHLEEN RUBY YONARDY. 汉语和印尼语单音节趋向动词对比研究。(由刘小川指导)。

本文旨在探讨汉语单音节趋向动词与印尼语中对应表达之间的异同。汉语单音节趋向动词，如“来”、“去”、“出”、“回”等，在表达动作方向、状态变化以及动态过程时具有独特的语言功能。本研究通过收集和分析大量语料，对比了汉语和印尼语在表达类似意义时所使用的词汇和语法结构。研究发现，汉语单音节趋向动词在表达上具有高度的灵活性和多样性，能够与多种动词和短语结合使用，形成丰富的表达形式。相比之下，印尼语在表达类似意义时则更依赖于特定的动词短语或副词，呈现出不同的语言特点。此外，汉语单音节趋向动词在语境中的意义往往需要根据上下文来判断，而印尼语则更加注重形式上的对应。

本文还详细分析了汉语单音节趋向动词在印尼语中的对应表达，并探讨了两者在语义、语法和语用等方面的差异。通过对比分析，我们揭示了两种语言在表达动态意义方面的异同之处，为汉语和印尼语的翻译、教学以及跨文化交际提供了有价值的参考。

关键词：汉语；印尼语；趋向动词；对比

DAFTAR ISI

	Halaman
JUDUL SKRIPSI	i
PERNYATAAN PENGAJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI	iii
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
摘要	viii
DAFTAR ISI	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 选题缘起及意义	1
1.1.1 选题缘起	1
1.1.2 选题意义	1
1.2 研究目的和研究问题	1
1.2.1 选题目的	1
1.2.2 研究问题	2
1.3 文献综述	2
1.3.1 汉语单音节趋向动词研究概况	2
1.3.2 印尼语趋向动词研究概况	2
1.3.3 汉语与印尼语趋向动词对比研究	2
BAB II METODE PENELITIAN	4
2.1 研究方法	4
2.2 语料来源	4
BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN	5
3.1 现代汉语单音节趋向动词的意义和用法分析	5
3.1.1 “上”	6
3.1.2 “下”	6
3.1.3 “起”	6
3.1.4 “进”	7
3.1.5 “出”	7
3.1.6 “过”	7
3.1.7 “回”	8
3.1.8 “来”	8
3.1.9 “去”	8
3.2 现代汉语单音节趋向动词在印尼语中的对应词的意义和用法分析	8
3.2.1 “Naik” (up)	9
3.2.2 “Turun” (down)	9
3.2.3 “Bangkit” or “Berdiri” (rise or get up)	9
3.2.4 “Masuk” (enter)	9

3.2.5 “Keluar” (out).....	10
3.2.6 “Melewati” (pass through)	10
3.2.7 “Kembali” (back).....	11
3.2.8 “Datang” (come).....	11
3.2.9 “Pergi” (go).....	12
3.3 现代汉语单音节趋向动词和印尼语中的对应词的相同之处	12
3.3.1 “Naik” 和“上”	12
3.3.2 “Turun” 和“下”.....	13
3.3.3 “Bangkit”和“起”	13
3.3.4 “Masuk” 和“进”	13
3.3.5 “Keluar” 和“出”.....	14
3.3.6 “Melewati”和“过”	14
3.3.7 “Kembali” 和“回”.....	14
3.3.8 “Datang” 和“来”	14
3.3.9 “Pergi” 和“去”.....	14
3.4 现代汉语单音节趋向动词和印尼语对应词的差异.....	15
3.4.1 “Naik” 和“上”.....	15
3.4.2 “Turun” 和“下”	15
3.4.3 “Bangkit”和“起”	16
3.4.4 “Masuk” 和“进”.....	16
3.4.5 “Keluar” 和“出”.....	16
3.4.6 “Melewati”和“过”	17
3.4.7 “Kembali” 和“回”	17
3.4.8 “Datang” 和“来”.....	17
3.4.9 “Pergi” 和“去”	18
BAB IV PENUTUP	19
4.1 结论	19
DAFTAR PUSTAKA.....	20

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 选题缘起及意义

1.1.1 选题缘起

随着全球化的不断深入，不同语言和文化之间的交流变得日益频繁。在这种背景下，对语言间的异同进行比较研究，不仅有助于增进不同文化间的理解，还能为语言教学、翻译实践以及跨文化交际提供有力的支持。汉语和印尼语作为两种具有广泛影响力的语言，其间的比较研究显得尤为重要。

趋向动词作为表达方向性和移动性的重要词类，在汉语和印尼语中均扮演着不可或缺的角色。然而，由于两种语言在语法结构、词汇意义以及语用习惯等方面存在显著的差异，导致在表达趋向性动作时，两种语言往往采用不同的方式和手段。因此，对汉语和印尼语趋向动词进行对比研究，不仅有助于揭示两种语言在表达趋向性动作时的异同，还能为汉语和印尼语的教学及翻译实践提供有益的参考。

此外，随着“一带一路”倡议的推进，中国与印尼之间的经贸合作和人文交流日益密切。在这种背景下，对汉语和印尼语趋向动词进行对比研究，还能两国之间的跨文化交际提供重要的语言支持。通过深入了解两种语言中趋向动词的使用情况，可以更好地理解和适应对方的语言习惯，减少交流中的误解和障碍，促进两国之间的友好合作和共同发展。

1.1.2 选题意义

本文的理论价值体现在：

第一，趋向动词是语言中表达方向性和移动性的重要词类，对汉语和印尼语趋向动词的对比研究有助于揭示两种语言在动词系统、语法结构、语义表达等方面的异同，进一步丰富和深化语言学理论。

第二，汉语和印尼语分别属于不同的语系，对它们的趋向动词进行对比研究，可以为跨语言对比研究提供新的视角和方法，推动跨语言对比研究的深入发展。

本文的实践价值体现在

第一，通过对比研究，可以了解汉语和印尼语趋向动词在语义、语法、语用等方面的异同，为汉语和印尼语的教学提供有针对性的指导，帮助学生更好地掌握两种语言中的趋向动词。

第二，趋向动词在翻译中往往涉及方向性和移动性的表达，对汉语和印尼语趋向动词的对比研究可以为翻译实践提供有益的参考，帮助译者更准确地传达原文的意思。

1.2 研究目的和研究问题

1.2.1 选题目的

本研究的主要目的在于深入理解和比较汉语和印尼语中趋向动词的使用特点、语法功能、语义内涵以及语用差异。通过对比分析，揭示两种语言在表达方向性和移动性动作时的异同，增进对两种语言动词系统的理解，并为汉语和印尼语的教学、翻译

实践以及跨文化交际提供有价值的参考。

1.2.2 研究问题

本文拟讨论以下两个问题：

问题一：汉语单音节趋向动词和印尼语在语义内涵上有何不同？这个问题探讨趋向动词在具体语境中的意义差异，以及这些差异如何影响语言的理解和使用。

问题二：汉语单音节趋向动词和印尼语在语用上有何差异？通过对比分析，旨在提出有效的交际策略，减少误解和障碍。同时，这个问题涉及到语言教学和翻译实践。

1.3 文献综述

学界对汉语和印尼语趋向动词对比研究综述主要从以下几个角度展开。

1.3.1 汉语单音节趋向动词研究概况

汉语单音节趋向动词是指表达方向性和移动性的动词，如“来”、“去”、“进”、“出”等。这些动词在汉语中具有丰富的语法功能和语义内涵，能够表达复杂的方向性和移动性信息。近年来，汉语单音节趋向动词的研究逐渐深入，研究者们从多个角度对汉语趋向动词进行了深入剖析，如语义分析、句法结构、语用功能等。这些研究成果为汉语趋向动词的对比研究提供了重要的理论支撑。

居红（1992）、陈昌来（1994a, 1994b）、卢英顺（2001）、孙绪武（2004）全面讨论了现代汉语动后趋向动词的性质和趋向动词的研究方法。蒋斌（2006）进一步讨论了“动词+趋向动词”的句法与语义关系问题。马玉沛（2005）、黄月华，白解红（2010）从认知角度讨论了趋向动词与空间移动事件的概念化的问题，讨论了空间移动事件的编码的问题。萧佩宜（2009）讨论了汉语趋向动词“上”和“下”的语法化和语义不对称性问题。潘虎（2010）从语用角度讨论了趋向动词“起来”的篇章功能研究。黄月华（2011）探讨了汉语趋向动词的多义现象。

刁晏斌（2016）论述了海峡两岸趋向动词的用法差异，揭示了现代汉语内部分化导致的趋向动词用法不对称现象。

李建校，曹梦（2002）、廖俐（2020）讨论了趋向动词的语法化机制。

1.3.2 印尼语趋向动词研究概况

印尼语作为东南亚地区的重要语言之一，其趋向动词也具有独特的语法和语义特点。与汉语不同，印尼语趋向动词在表达方向性和移动性时，可能采用不同的词汇和语法结构。近年来，随着印尼语研究的深入，印尼语趋向动词的研究也逐渐受到关注。研究者们从词汇、语法、语用等方面对印尼语趋向动词进行了深入研究，取得了丰硕的成果。H.Alwi; Soenjono 等在印度尼西亚共和国文化与教育部支持下编写的《Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia》（1998）、Alwi 等编写的《Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia》（2003）都用专题讲解了印尼语趋向动词的用法。

在中国包思井（1950）、张琼郁（1993）和陈有利（2008）是中国学者撰写的印尼语法著作，全面介绍了印尼语法规则。

1.3.3 汉语与印尼语趋向动词对比研究

胡明亮（2017）和季安锋（2018）是汉语印尼语对比语法的专著，全面讨论了两

种语言的差异。

与本研究相关的国内研究是黄佳玲 (LISTIYANI WIJAYA) 的研究, 研究题目为《印尼学生汉语趋向动词补语的错误分析》(2017) 为题进行了第二项相关的前人研究。本研究讨论的是汉语中的方向补语。先进行的研究与本研究的相似之处在于印尼语和汉语对趋向动词的研究相同, 不同之处在于前者讨论的是趋向动词的补语错误, 而本研究讨论的是趋向动词的比较。

趋向动词是语言结构的重要组成部分, 用于表达物体或主体在空间中的移动或方位兴趣。在印尼语中, 趋向动词包括“去”、“来”和“朝”, 而在汉语中, “去”(qù)、“来”(lái) 和“朝”(xiàng) 经常用来表达类似的概念。研究这两种语言中使用趋向动词时的句子结构和句法, 有助于理解说话者如何组织句子来表达意思。汉语倾向于把趋近动词放在宾语之前, 而印尼语则可能把趋近动词放在主语或宾语之后, 这就造成了值得注意的结构差异。

与本研究相关的国外研究是印度尼西亚的研究, 由 (Hariyanto, Arya Dwijaka) 进行, 题目是《普通话句子中“有”字和印尼语句子中“ada”字的使用比较分析》(2018)。该研究分析了 Widya Kartika 大学学生对动词“有”和“ada”的比较。Arya Dwijaka 的研究与本研究的相似之处在于都是对印尼语和汉语之间的词汇进行比较研究。不同之处在于, Arya Dwijaka 的研究对象是在泗水市学习汉语的外国学生, 而本研究的对象是在中国学习汉语的印尼学生。

王媛(2006)、刘璐(2013)、曾庆庆(2015)、桓梦姣(2018) 讨论了留学生习得现代汉语趋向动词的偏误问题, 统计了各种类型的偏误, 揭示了现代汉语趋向动词在习得过程中的常见困难, 提出了针对性的建议。季菲菲(2011) 从实践角度讨论了趋向动词的留学生教学问题。

值得一提的是, 姜冬梅(2012) 是印尼语和汉语语法对比研究的专著, 邝嫵娜(2015) 全面分析了印尼学习者习得“(动词)+趋向动词+宾语”结构偏误现象, 是目前针对印尼学生习得趋向动词问题的学术成果。

总的看, 汉语和印尼语趋向动词的对比研究是近年来语言学领域的一个热点话题。研究者们从多个角度对两种语言的趋向动词进行了对比分析, 如数量、类型、语法功能、语义内涵等。通过对比分析, 研究者们发现两种语言的趋向动词在多个方面存在异同。例如, 在数量上, 汉语趋向动词较为丰富, 而印尼语趋向动词相对较少; 在语法功能上, 汉语趋向动词在句子结构中具有重要地位, 而印尼语趋向动词则可能与其他词类结合使用; 在语义内涵上, 两种语言的趋向动词都能表达方向性和移动性信息, 但具体表达方式存在差异。

BAB II

METODE PENELITIAN

2.1 研究方法

本文主要运用语料分析法和对比分析法。

语料分析法。本文通过收集大量的汉语和印尼语语料，特别是包含单音节趋向动词的实例。对这些语料进行详细的分类和整理，观察单音节趋向动词在两种语言中的使用情况和语法功能。通过对比分析，找出两种语言中单音节趋向动词的共性和差异。

对比分析法。本文将对比汉语和印尼语中单音节趋向动词的数量、种类、使用频率等方面的差异。对比两种语言中单音节趋向动词的句法功能，如它们在句子中充当的成分、与其他词的搭配关系等。对比两种语言中单音节趋向动词的语义功能，如它们所表达的动作方向、状态变化等。

2.2 语料来源

汉语语料来源：使用如《现代汉语词典》等权威词典，获取单音节趋向动词的定义、用法和例句。利用大型汉语语料库，如北京语言大学 BCC 语料库、国家语委现代汉语语料库等，检索和分析单音节趋向动词的实际使用情况。

印尼语语料来源：使用印尼语权威词典，如《Kamus Besar Bahasa Indonesia》等，获取单音节趋向动词的定义、用法和例句。利用印尼语语料库，如印尼国家语料库（KBNI）等，检索和分析单音节趋向动词在印尼语中的实际使用情况。